

平成 28 (2016) 年度
通訳案内士試験

(H28/8/21 実施)

一次筆記試験
解答集

外国語筆記試験 (英語) 解答

問題 1

全訳

青森県の弘前では、100年に一度、極めて珍しいイベントが行われる。弘前城を動かすというプロジェクトで、(1)市をあげて城を丸ごと人力だけで移動するのである。今年(2015年)は、この100年目の都市に当たり、9月20日から27日にかけて、3,200人もの観光客が、このイベントに参加すべく市の中央公園に集まり、一度に100人ずつ、この極めて非日常的な行為を行った。この城にロープを掛けて、それを引っ張り、少しずつ城の位置を変えたのである。

この事業を請け負った寺社改修工事専門業者のある役員は「私はこの分野で26歳の時から、40年も仕事をしている。だから伝統的家屋や神社の類の改修工事の経験は多い」と言う。「しかし、今回は私にとっても特別な感慨がある。重要文化財の改修に関わるのは私にとって初めてのことで、大変光栄なことだ」。

日本海地震が1983年に起こった後、城の基礎となっている石垣に「はらみ」が見つかった。このため構造物が脆弱になり、この高さ14.4メートル、重さ400トンの城が崩壊する危険にさらされた。基礎部分を修復するために、城は一時的に70メートルほど移動されたが、先の業者役員によると、この距離は100年前に移動した距離の2倍にあたるそうである。ジャッキなどの新たな技術のおかげで、構造物に対する負荷を最小限に留めながら、これをより遠くへ移動することができるようになったという。しかし、そのプロセスは一世紀前と同じである。「今の道具は、昔よりずっと良くなった」とこの業者役員は言う。「城のような大きな構造物を引っ張るために、現在、我々は機械を使う。しかし昔は、今日、観光客の方々ややっているのと同じように、手で城を引っ張っていたんだ」。

弘前城の築城は、もともと弘前藩初代藩主津軽為信によって1603年に計画されたが、竣工は1611年、津軽信枚の代であり、この敷地は、1895年に公共地として弘前公園となった。有名な歴史家である司馬遼太郎(1923-96)は、『街道をゆく』の中で弘前城を「日本七名城の一つ」と紹介している。弘前公園には、ソメイヨシノ、枝垂桜、八重桜などを含む2,600本もの桜の木があり、通常ならば、春の桜まつりが観光の目玉である。しかし、今秋に限っては、弘前城こそが最大の見所である。

先の業者役員は、「私は、小さな子供の頃から何度も弘前城を訪れており、弘前城のことはよく知っている。しかし、弘前城が動くところを見られるのは一生に一度のことで、それは今日ここに来た人全てにとっても同じだ」と言う。「私は、今回の工事のことで、市の(歴史的)シンボルに注目が集まっていることを大変うれしく思っている」。

(Daisuke Kikuchi. "Aomori's moving castle and other architectural tales".

The Japan Times より一部改編)

1-1 (3点)

正解 : ⑧ Once every century—where—by—in—as

1-2 (2点)

正解 : ④ ^{ひきや}曳家工法

1-3 (2点)

正解 : ⑥ swelling

1-4 (3点)

正解 : ① much—though—noted—the top seven castles—all—moved

1-5 (5点)

正解 : ③ 技術革新のおかげで作業工程が刷新され、前回よりも2倍の距離を移動させることに成功した。

問題 2

全訳

では、なぜこうした、日本人とは一風変わった奇妙とも呼ぶべき人々だ、というイメージが広がったのだろうか。このステレオタイプは、言語に起因するところが大きい。日本人の中で、ヨーロッパ人の大部分はおろか、一般的なシンガポール人、香港の中国人、教育あるインド人などと同様に英語を話せる者は極めてまれである。こうした日本人の英語下手は、主として日本国内の英語教育制度に原因があり、これがさらに、生来、恥ずかしがり屋でありながら、一方で完璧主義者であること、などの文化的要因、それから、日本語自体が他の主要な言語と比較してより少ない音素しか持っていない（よって他の言語を学ぶ際には、その発音が難しくなる）、という言語的要因があることによって、さらに複雑な様相を呈している。このように、(ア) 何気なく観察した人が頭にくるほど不可解だと思
うのは、単に効果的なコミュニケーションが苦手なせいである。外国人も、ひとたび日本語が流暢に話せるようになればすぐに、日本人の考えや感情というものは、時にがっかりさせられるほどまで、他の先進国の人々のものと非常によく似通っていることに気付く。

ただ、それでもなお、日本人は全体として、その独特の歴史や環境との相互作用を反映した、一定の文化的特徴を持っていることは確かである。すなわち第1に、日本は島国である。第2に、第二次世界大戦まで、日本は国外の勢力によって征服されたことがなく、またキリスト教伝道師の影響を大きく受けることもなかった。第3に、前世期の初頭まで日本人の大部分は、人的関係が密接な田舎の農業共同体の中で生活していた。第4に、日

本の大部分は険しい山地であり、この国土の中で数少ない平地には、人口が密集していて、人々はそれぞれが互いに折り重なり合いながら生活していたとっていいぐらいだった。最後に、日本はその歴史を通して大部分が厳しい身分制度の下にあり、江戸時代にはカースト制度に似た制度が採用されていた。

こうした理由から、ここに住む人々は集団への帰属意識と社会的調和を重視するようになった。人口が密集した都市や小さな農村では、多様な個性を容認する余裕など存在しえなかったのである。調和を維持する上では、コンセンサスを形成し、個人の意見や真の感情は押し隠すことが適切な方法であった。よって、自由な意見の交換や、討論や少々熱気の入った言い合いの類は、西洋では通常のことであるのに、ここ日本ではあまり見られないのである。(イ) 胸に秘めた考えを共にするがゆえに寡黙でいられるから、日本人のイメージは西洋人にとってわかりにくいものになっているのかもしれない。

もちろん、典型的な日本人の性質には、単に社会的調和を重視する傾向の他にもたくさんある。日本を訪れてみれば、日本人が非常に良心的で、繊細で、勤勉で、誠実で、高度な技術を習得している人々であることがすぐにわかる。見ていて気の毒になるくらいの内気さと、時に痛みを伴うほどの自意識の強さも、間違いなく多くの日本人が備えた特徴である。こうした国民性は、外国人旅行者にとって嬉しい経験をもたらす社会を作り上げることとなる。

さらにいうと、日本に来れば、日本や日本人に対する様々な神話が本当ではないことを発見する絶好の機会が得られる。多くの人にとって、日本というとスーツに身を包んだ従順な人々や、得体のしれないロボットのような人々の国だというイメージかもしれないが、(ウ) 地元の居酒屋に何度か行けば、このような考えはすぐに、すっかり消えてしまうだろう。

(Chris Rowthorn. *Japan: Understand Japan*. Lonely Planet より一部改編)

2-1 (3点)

欄	—	—	6	—	—	7	—	8	—	—
順	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
肢	⑤	④	③	⑨	⑧	⑥	①	⑩	⑦	②
英	what	appears	to the casual observer	to be	a maddening inscrutability	is	more likely	just	an inability	to communicate effectively
訳	何気なく観察した人が頭にくるほど不可解だと思うのは、単に効果的なコミュニケーションが苦手なせいである									

※参考原文：Thus, what appears to the casual observer to be a maddening inscrutability is more likely just an inability to communicate effectively.

2-2 (3点)

欄	—	9	—	—	—	10	—	8	—	11	—
順	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
肢	⑥	③	⑨	⑦	④	②	⑩	⑤	⑧	①	⑪
英	the reticence	to share	innermost thoughts	may	contribute	to	the Western	image of	the Japanese	as	mysterious
訳	胸に秘めた考えを共にするがゆえに寡黙でいられるから、日本人のイメージは西洋人にとってわかりにくいものになっているのかもしれない										

※参考原文：This reticence about sharing innermost thoughts perhaps contributes to the Western image of the Japanese as mysterious.

2-3 (3点)

欄	—	12	—	—	—	—	—	13	8	—	14
順	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
肢	⑥	⑩	④	⑦	⑧	③	⑤	②	⑨	①	
英	a few	rounds	in a local	izakaya (pub-eatery)	will	quickly	put	all of	these notions	to rest	
訳	地元の居酒屋に何度か行けば、このような考えはすぐに、すっかり消えてしまうだろう										

※参考原文：a few rounds in a local izakaya (Japanese pub) will quickly put all of these notions to rest.

2-4 (1点)

正解：⑤ nor

問題 3 (各 5 点×3=15 点)

全訳

東京は坂の街である。男坂、女坂、哲学者の坂、漁師坂、幽霊坂、団子坂、病人坂、乞食坂、つまさき坂などがある。たいていの都市では、全ての道路に名前がついているが、東京では、少なくとも伝統的には坂道だけに名前を付ける。東京では、500 以上の坂に名前がついている。①東京の坂というテーマで本が次々と書かれていて、しかじかの坂が実際、丘の上方 100 メートルにあるのか、坂の名は形からきているか、住民の職業に由来するかなど、長い博学の議論がなされている。

しかしなぜ、ここではこれほどまでに坂道が愛されているのだろうか。これは実のところ、東京の坂道が特別に美しい、というような理由からではない。②例をあげると、モンマルトルやジャニコロで人々が気持ちを高め、都会生活の喜びで満たしてくれるような光景を、東京の屋根越しに見ることはあまりない。東京の坂道は、一部、特に夏の暑い日には極めて険しく感ぜられるものもあるが、一般的に短く、ゆるやかで、変化に乏しい。東京の坂道が最初に注目を集めたのは、江戸時代のことであり、その時代は、通常の建物が、二階建ての高さを超えることはなかった。当時、傾斜のある大小の道は、今日の基準からみれば、まったく何の変哲もないものであっても、その時代においては、その頂上において何らかの新たな景観と景色の変化、そして新鮮な空気を提供したのである。サー・ラザフォード・オールコックは、19 世紀半ばの江戸の町について「この道を歩けば、公園と庭によって分けられた道々に誘われる」「起伏に富んだ丘々は、時には、広がる国土の一部を垣間見せてくれるに足る高さがある」と記している。これだけでも、坂道への特別な思い入れの理由としては十分であろう。しかしこれに加え、③木や石だろうが、坂だろうが、俳句や風景画にみられる日本人の場所への特別な愛着、すなわち、まさにあるがままで何物にも代えがたいために土地に対して感じる魅力というものがある。

東京にある坂道の多くは、近代的都市の西側の丘々から湾岸の水域にかけて、指の形に広がる峰に沿って走っている。文京区、新宿区、港区などには、東京に古くからあり、かつ比較的良好に知られている坂道の大部分が存在している。④文京区それ自体にさまざまな名前を持つ 100 以上の坂があり、これらの坂の多くが複数の名前を持っていて、一章などというものではなく本を丸一冊書くに足りる。また、東京で最も興味をひくように、深遠に名付けられた坂道が多く、ここの坂道を上り下りして、歩き回って確かめるよう限定するのも悪くはない。(中略)

坂道の名前は、驚きに満ちている。これらが、公式に命名されたことはない。⑤坂道の名前はまったく正式なものなどではなく、その名称のほとんどがユーモラスな不真面目さ、つまり、坂道に沿って並ぶ家々に合わせて、ときにはまったく粗野に近い武骨なものに満ちている。たとえば、傘谷坂という坂がある。この名前の由来ははっきりしない。この地域(湯島と本郷の間)にはかつて傘作り職人が住んでいたとか、あるいは、実際には 2 つの坂から成っていたため、これらを合わせた形が U 字形、すなわち傘を逆さまにした

形であったからだとか、諸説ある。それはともかく、この坂はやがて発音は同じであるものの、梅毒を意味する別の名前で見られるようになったのである。

(Paul Waley. *Tokyo Now & Then: an Explorer's Guide* より一部改編)

3-1

正解：② 東京の坂というテーマで本が次々と書かれていて、しかじかの坂が実際、丘の上方 100 メートルにあるのか、坂の名は形からきているか、住民の職業に由来するかなど、長い博学の議論がなされている。

3-2

正解：④ 例をあげると、モンマルトルやジャニコロで人々が気持ちを高め、都会生活の喜びで満たしてくれるような光景を、東京の屋根越しに見ることはあまりない。

3-3

正解：③ 木や石だろうが、坂だろうが、俳句や風景画にみられる日本人の場所への特別な愛着、すなわち、まさにあるがままで何物にも代えがたいために土地に対して感じる魅力というものがある。

3-4

正解：③ 文京区それ自体にさまざまな名前を持つ 100 以上の坂があり、これらの坂の多くが複数の名前を持っていて、一章などというものではなく本を丸一冊書くに足りる。また、東京で最も興味をひくように、深遠に名付けられた坂道が多く、ここの坂道を上り下りして、歩き回って確かめるよう限定するのも悪くはない。

3-5

正解：① 坂道の名前はまったく正式なものなどではなく、その名称のほとんどがユーモラスな不真面目さ、つまり、坂道に沿って並ぶ家々に合わせて、ときにはまったく粗野に近い武骨なものに満ちている。

問題 4 (各 5 点×6=30 点)

4-1

正解 : ③ Masks are used to provide protection against catching a cold or pollen.

4-2

正解 : ③ The ticket can be bought at most JR stations and travel agencies.

4-3

正解 : ① I strongly recommend sweet beans jelly, which keeps well and goes well with coffee.

4-4

正解 : ④ The deer is said to be the sacred messengers of the deities of Kasuga Taisha Shrine.

4-5

正解 : ② The Tottori Sand Dunes are the largest sand hills in Japan. The ocean winds that blew from the Sea of Japan formed the dunes over a period of almost 100,000 years.

4-6

正解 : ① The market will close its doors after 81-year history and move to its new site in Toyosu this November.

問題 5 (各 5 点×6=30 点)

5-1 白川郷の写真と地図

正解 : ④ Shirakawa-Mura is situated at the foot of Mt. Haku-san in Gifu Prefecture. The houses in the quiet mountain village are characterized by steeply-pitched thatched roofs, which was registered as a UNESCO World Heritage Site in 1995.

5-2 宍道湖の写真と地図

正解 : ③ This is the 7th largest lake in Japan. The most famous local product is a shellfish, called corbicula.

5-3 「会席料理」の説明

正解 : ③ It is originally a meal served at a gathering for haiku and renga composition,

which afterwards turned into a term for a grand saké-accompanied banquet. A set of dishes is served on an individual tray for every guest, and the menu might have one soup and three side dishes, one soup and five side dishes, and so on.

5-4 「蹲踞」の説明

正解 : ① It is a stone washbasin located in low position of a Japanese garden which has a tea house. This name comes from the posture of the guests who must bend their bodies to wash their hands. The stone washbasin itself also has a name “*chozu-bachi*.”

5-5 「歌舞伎者」の説明

正解 : ② It is an eccentric who attracted people’s attention with their loud and eye-catching clothes like a peacock, peculiar hairstyle, and strange behavior. They appeared in Edo era. In the early-seventeenth century, many of them are equivalents of present-day Japanese mob. In *Koshoku-ichidai-otoko*, *Hakata Kogoro* is said to be one of them.

5-6 「袱紗」の説明

正解 : ① It is a piece of silk that is square shaped double-folded used in the formal presentation or display of gifts. We can also see this type without the backing. There are two usages of this silk cloth: to cover the gifts and to wrap them. In tea ceremony, one uses a small type of this silk cloth to put a tea bowl on their hands and to purify the equipment used in the tea ceremony.

日本地理等筆記試験 解答

日本地理

1 広域観光周遊ルート「アジアの宝 悠久の自然美への道 ひがし北・海・道」

解答欄	1	2	3	4
問	問 1	問 2	問 3	問 4
配点	2 点	3 点	2 点	3 点
正解	①	③	②	④

2 函館

解答欄	5	6	7
問	問 1	問 2	問 3
配点	3 点	2 点	2 点
正解	③	④	②

3 仙台

解答欄	8	9	10	11
問	問 1	問 2	問 3	問 4
配点	2 点	2 点	2 点	3 点
正解	④	②	④	①

4 日光

解答欄	12	13	14	15
問	問 1	問 2	問 3	問 4
空欄	a	b	c	d
配点	2 点	2 点	2 点	3 点
正解	①	③	①	③

5 東京

解答欄	16	17	18
問	問 1	問 2	問 3
下線	a	b	c
配点	3 点	2 点	2 点
正解	②	③	③

6 広域観光周遊ルート「昇龍道」

解答欄	19	20	21	22	23
問	問1	問2	問3	問4	問5
下線・空欄	a	b	c	d	e
配点	3点	3点	3点	3点	3点
正解	①	①	②	③	①

7 伊勢・志摩

解答欄	24	25
問	問1	問2
下線・空欄	a	b
配点	3点	3点
正解	②	①

8 天橋立

解答欄	26	27
問	問1	問2
下線・空欄	a	b
配点	3点	3点
正解	③	②

9 石見銀山

解答欄	28	29	30
問	問1	問2	問3
下線・空欄	a	a	b
配点	3点	3点	3点
正解	②	①	④

10 広域観光周遊ルート「スピリチュアルな島～四国遍路～」

解答欄	31	32	33
問	問1	問2	問3
下線・空欄	a	a	b
配点	3点	3点	3点
正解	①	④	③

11 広域観光周遊ルート「温泉アイランド九州」

解答欄	34	35	36	37	38
問	問1	問2	問3	問4	問5
配点	2点	2点	3点	3点	3点
正解	①	④	④	②	①

日本歴史

1 観光地の写真

解答欄	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
設問	(1)	(2)	(3)	(4)		(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	
テーマ	—	—	—	仏像	寺院	—	—	—	—	神社	物語
配点	2点	2点	2点	2点	2点	2点	2点	2点	2点	3点	3点
正解	④	④	②	①	①	①	③	②	②	①	④

解答欄	12	13	14	15	16	17	18
設問	(10)			(11)			
問	問1	問2	問3	問1	問2	問3	問4
配点	3点	2点	2点	2点	2点	3点	2点
正解	③	①	③	①	②	②	④

2 日本の歴史（世界との関わりを含む）

解答欄	19	20	21	22	23	24	25	26	27
設問	(1)			(2)					
記号	A	B	C	A	B	C	A	B	C
テーマ	銅鐸	埴輪	土偶	名称			地図上の位置		
配点	2点	2点	2点	2点	2点	2点	2点	2点	2点
正解	④	②	③	②	③	⑥	ア	オ	カ

解答欄	28	29	30	31	32
設問	(3)		(4)	(5)	
テーマ	発見場所	博物館名	—	記述	遺構
配点	3点	3点	3点	3点	3点
正解	②	③	②	④	②

解答欄	33	34
設問	(6)	(7)
配点	3点	3点
正解	④	④

解答欄	35	36	37	38	39	40	41
設問	(8)				(9)		
問	問1	問2	問3	問4	問1	問2	問3
配点	3点	3点	3点	3点	3点	3点	3点
正解	①	④	①	③	③	①	②

一般常識

1 日本のインバウンド

解答欄	1	2	3	4	5	6	7	8
設問	(1)					(2)	(3)	
テーマ	訪日外国人旅行者					映画・アニメ	TPP	
問	問1	問2	問3	問4	問5	—	問1	問2
配点	3点	3点	2点	2点	2点	2点	3点	3点
正解	②	①	④	②	④	③	③	④

解答欄	9	10	11	12
設問	(4)			(5)
テーマ	日本の選挙制度			憲法改正
問	問1	問2	問3	問1
配点	3点	3点	3点	3点
正解	①	④	④	②

2 観光

解答欄	13	14	15	16	17	18	19	20
設問	(1)	(2)	(3)		(4)	(5)	(6)	(7)
問	—	—	問1	問2	—	—	—	—
配点	3点	3点	3点	2点	3点	3点	3点	2点
正解	⑤	②	②	①	①	③	①	③

3 交通機関

解答欄	2 1	2 2	2 3
設問	(1)	(2)	(3)
配点	2 点	3 点	2 点
正解	③	③	③

4 日本の自然や動植物

解答欄	2 4	2 5	2 6	2 7	2 8
設問	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
配点	3 点	3 点	3 点	3 点	3 点
正解	③	①	②	②	③

5 日本の食品と農業

解答欄	2 9	3 0	3 1	3 2	3 3	3 4
設問	(1)			(2)	(3)	(4)
問	問 1	問 2	問 3	—	—	—
配点	3 点	3 点	3 点	3 点	3 点	3 点
正解	③	⑤	③	④	②	①

6 観光白書

解答欄	3 5	3 6
設問	(1)	(2)
配点	3 点	3 点
正解	④	②

MEMO

fin

 **PEP英語学校**

We are full of PEP!

通訳案内士試験準備講座／会議通訳小教室

URL: www.pep-eigo.com

Tel/Fax: 03-5938-7777

Email: info@pep-eigo.com